

# 共融西九 社區參與計劃

Inclusive West Kowloon  
Community Engagement Programme

## 共融茶館劇場體驗 Inclusive Tea House Theatre Experience

7 & 17/1/2024

下午3:30 pm 戲曲中心茶館劇場

Tea House Theatre, Xiqu Centre



表演團體：茶館新星劇團

Presented by: Tea House Rising Stars Troupe

# 歡迎來到戲曲中心

## Welcome to Xiqu Centre



戲曲中心在西九文化區內。

Xiqu Centre is located at the West Kowloon Cultural District.

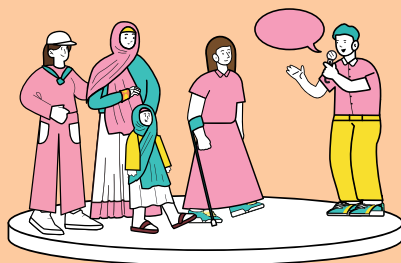
### 戲曲表演 Xiqu Performance



### 工作坊活動 Workshop



### 導賞團 Guided Tour

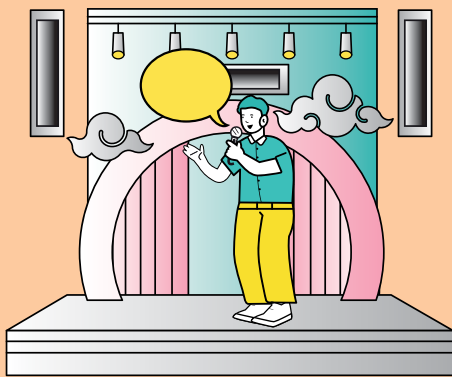
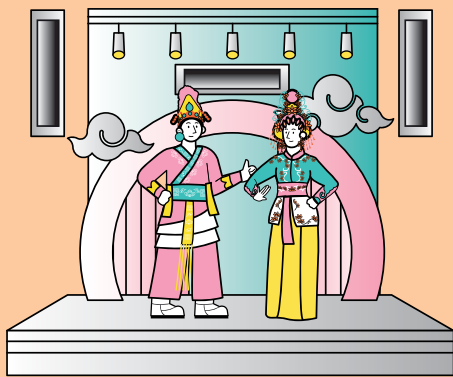


我們可以在這裏觀看表演和參加不同的活動。

We can enjoy performances and join different activities here.

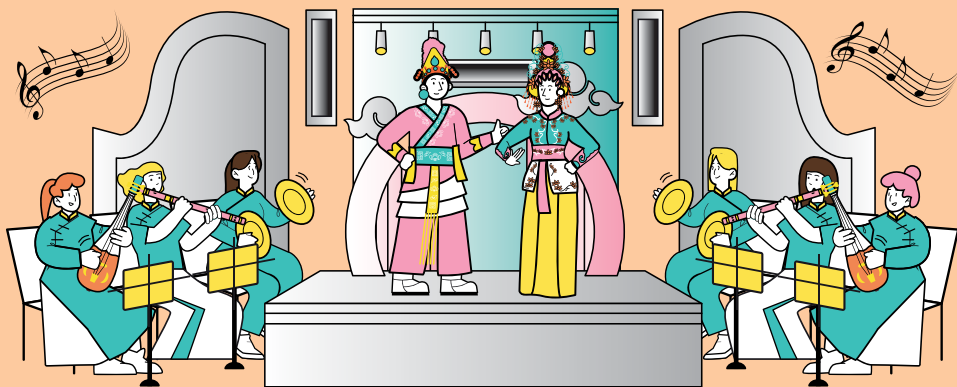
# 今天的節目

## Today's Programme



今天的節目是戲曲表演。  
Today's programme is xiqu performance.

表演過程中，司儀會為我們講解。  
The moderator will guide us through the performance.



樂池 Band pit

舞台 Stage

樂池 Band pit

舞台的左右兩邊是樂池。樂師會在樂池為舞台上的演員伴奏。  
On both sides of the stage are the band pits. Musicians play music in the band pit to accompany the actors on stage.

# 節目流程

## Programme Rundown

時長 Duration	節目 Programme
5 分鐘 5 mins	南音 Nanyin
24 分鐘 24 mins	折子戲《穆桂英大破洪州》之〈釋嫌〉 Cantonese opera excerpt "Reconciliation" from <i>Muk Kwai-ying Routing Hongzhou</i>
15 分鐘 15 mins	中場休息 Intermission
5 分鐘 5 mins	音樂演奏《餓馬搖鈴》、《驚濤》 Instrumental music <i>Bells on Starving Horses, and Billowing Waves</i>
18 分鐘 18 mins	折子戲《江湖恩怨俠鴛鴦》之〈初會〉 Cantonese opera excerpt "First Encounter" from <i>A Romance of Martial Heroes</i>



## 南音 Nanyin

南音是一種用廣東話「說」和「唱」故事的表演。

Nanyin is a kind of performance that “tells” and “sings” stories in Cantonese.



## 折子戲

### Cantonese Opera Excerpt

折子戲是一個戲曲故事中最精彩的部分。

Cantonese opera excerpt is the best part of the story.

# 南音

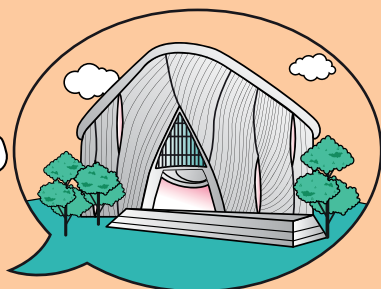
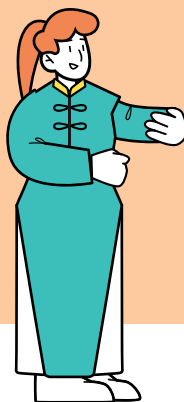
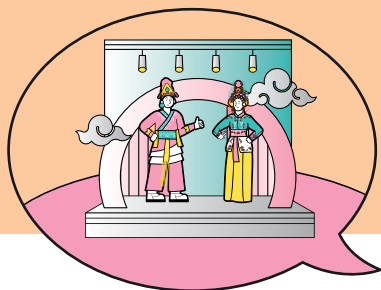
Nanyin



歌曲由一個演員演唱。伴奏的樂器有胡琴、古箏、秦琴、三弦、洞簫和敲擊樂器。

The song is sung by one actor. Accompanying Chinese musical instruments include spike fiddle, zither, three-stringed lutes, flute and percussions.

茶館劇場  
Tea House Theatre



戲曲中心  
Xiqu Centre

歌曲內容是關於戲曲中心和茶館劇場演出。

The song is about the Xiqu Centre and the performances of the Tea House Theatre.

# 折子戲

## Cantonese Opera Excerpt

《穆桂英大破洪州》之釋嫌

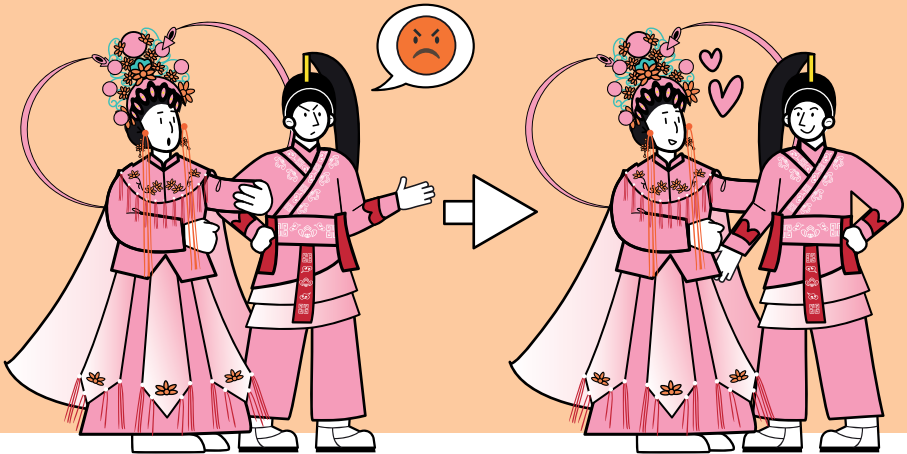
"Reconciliation" from

*Muk Kwai-ying Routing Hongzhou*



楊宗保和穆桂英是夫妻。他們一起在軍隊中工作。

Yeung Chung-bo and Muk Kwai-ying are husband and wife. They both work in the army.



楊宗保在軍隊中犯錯，他的妻子穆桂英處罰他，所以他很生氣。這段故事是關於他們怎樣和好如初。

Yeung Chung-bo did wrong in the army. His wife Muk Kwai-ying punished him so he was angry. The story is about how they become happy with each other again.

# 音樂演奏

## Instrumental Music



小組合奏的樂器有胡琴、琵琶、揚琴、阮、笙和笛子。

The Chinese musical instruments are spike fiddle, lute, dulcimer, circular lute, reed pipes, and flute.



《餓馬搖鈴》的內容是軍隊在戰場上擊退敵人並獲得勝利的情景。

*Bells on Starving Horses* is about repelling the enemy and winning on the field of battle.



《驚濤》鼓勵人們面對很壞的情況也要勇敢面對。

*Billowing Waves* encourages people to be brave in bad situations.

# 折子戲

## Cantonese Opera Excerpt

《江湖恩怨俠鴛鴦》之初會

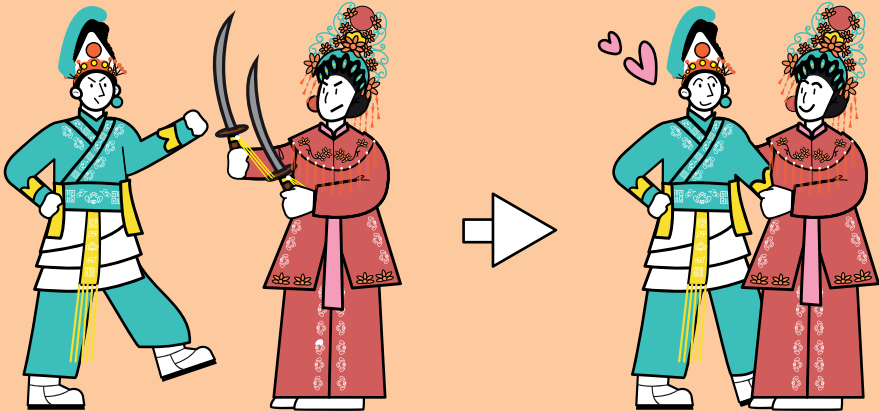
"First Encounter" from

*A Romance of Martial Heroes*



白玉堂和展秋霜本來不認識對方。這段故事是關於他們第一次見面的情況。

Bak Yuk-tong and Zhan Chau-sheung did not know each other. This

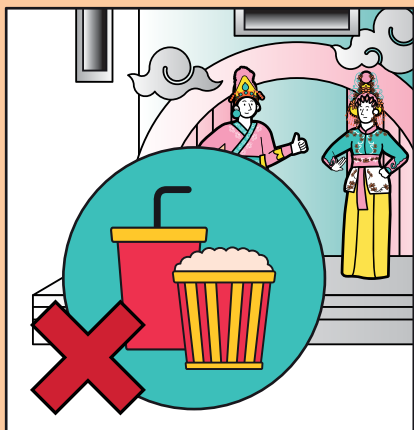


有一天，白玉堂遇到展秋霜在練習刀法。一開始時他們吵架又打架，最後喜歡上對方。（注意：有武打場面）

One day, Bak Yuk-tong saw Zhan Chau-sheung practicing martial arts with swords. At first, they quarrelled and fought. In the end, they became liking each other. (Note: There will be a fighting scene.)

# 要注意的事

## Things to Note



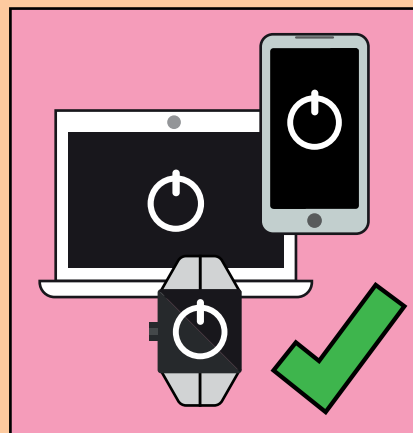
劇場內不准飲食。  
We cannot eat or drink in the theatre.

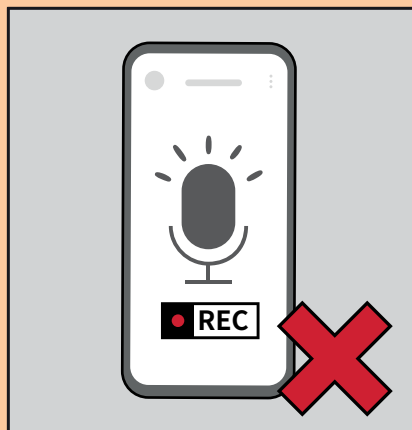
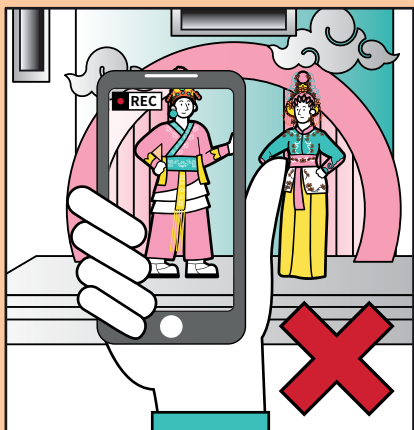


如果需要吃和喝，可以去劇場外面。  
If we need to eat or drink, we can do so outside the theatre.



表演開始前，要關掉手機和所有會發光或發出聲音的裝置。  
Before the performance, we need to turn off our mobile phones and any devices that emit sound or light.





表演期間，不准拍照、錄影、錄音。

During the performance, we cannot take photos, video or sound recordings.

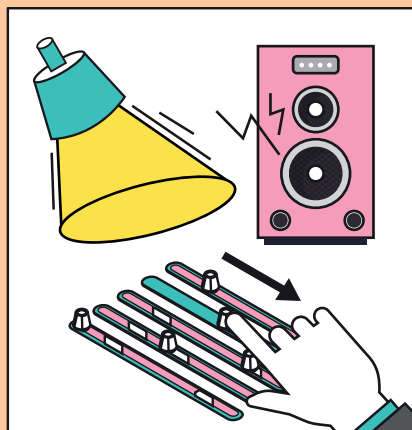
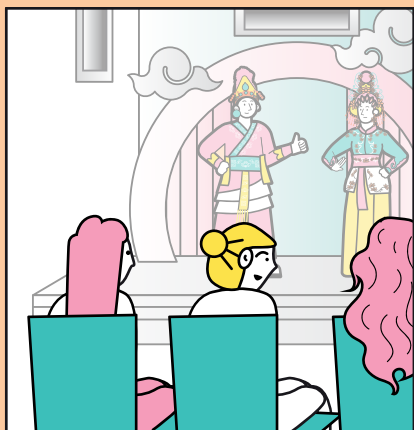


表演期間，我們可以離開自己的座位，隨時出入劇場。

We can leave our seats, exit and re-enter the theatre anytime during the performance.

# 要注意的事

## Things to Note



表演的燈光和聲音比平常的戲曲表演溫和，但有些人可能仍然會覺得太大聲和太亮。

The light and sound effects will be more gentle than usual xiqu performances, but some people may still find it too loud or too bright.

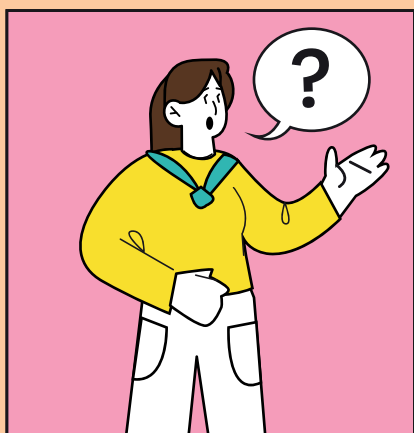


我們可以去通達服務櫃台，借用隔音耳罩、電子服務鈴和其他通達服務器材。

We can borrow ear muffs, service bells and other access service devices at the Access Services Counter.



如果需要休息，我們可以去二樓排演室8，那裏是共融休息空間。  
If we want to take a break, we can go to the Chill Out Space at Studio 8 on the 2<sup>nd</sup> floor.



如果需要協助，我們可以請工作人員幫忙。  
If we need any help, we can reach out to the staff members of the theatre.

# 通達服務

## Access Services



口述影像  
Audio Description

把舞台上看到的表演例如人的動作、服裝和道具) 說出來。

Describe the performance on stage, such as people's actions, costumes and props.



字幕  
Surtitles

把表演的對白和歌詞變成中文及英文字, 展示在螢幕上。

Display the scripts and lyrics of the performance in Chinese and English texts on screen.



劇場視形傳譯  
Theatrical Interpretation

傳譯員在舞台旁邊, 用手語表達對白和歌曲。

Interpreters on the side of the stage deliver dialogues and songs in sign language.



**輔助聆聽器材**  
**Assistive Listening**

戴上器材可以更清晰地聽到表演的聲音。

Using the device can listen to the performance's sounds clearer.



**輪椅使用者座位**  
**Accessible Seating**

坐輪椅的人可以選擇坐在輪椅，或者轉到劇場的座位上看表演。他們和同行者可以一起坐。

Wheelchair users can choose to stay in their wheelchairs, or transfer to sit on the seats in the theatre. They can sit together with their companions.



**歡迎導盲犬**  
**Guide Dogs Welcome**

歡迎導盲犬及受訓中的導盲犬。

Guide dogs and guide dogs in training are welcome at the performance.

如對表演有任何意見，歡迎聯絡西九文化區管理局。

If you have any suggestions about the performance, you may contact the West Kowloon Cultural District Authority.



電郵地址:

Email address:

community@wkcd.a.hk



郵寄地址:

Postal address:

香港九龍西九文化區柯士甸道西8號  
西九文化區管理局大樓  
WKCD Tower,  
West Kowloon Cultural District,  
No. 8 Austin Road West, Kowloon

由西九文化區管理局(管理局)舉辦、民政事務總署油尖旺民政事務處贊助的「共融西九社區參與計劃2023-24」(共融西九2023-24)於2023年12月至2024年1月期間舉行。管理局自去年推出「共融西九社區參與計劃」，透過在西九文化區舉辦的多種文化藝術活動，期望連繫社區不同人士，包括殘疾及非殘疾人士、少數族裔人士、長者、低收入人士等，以西九文化區作為平台，讓參加者從多元角度出發，感受西九文化區通達共融的氛圍，並激發新思維。

Organised by the West Kowloon Cultural District Authority (WKCD) and sponsored by Yau Tsim Mong District Office, the Inclusive West Kowloon Community Engagement Programme 2023-24 is held from December 2023 to January 2024. The Inclusive West Kowloon Community Engagement Programme was first launched in 2022. By organising various art and cultural events at the West Kowloon Cultural District, WKCD envisions to connect people of the community, including people with and without disabilities, ethnic minorities, seniors, underprivileged groups and more. The West Kowloon Cultural District will serve as a platform where participants will experience the accessible and inclusive atmosphere of the District from diverse perspectives and be inspired to think in new ways.

主辦 Organiser

贊助 Sponsor

計劃詳情 Programme Details

**westKowloon**  
西九文化區



油尖旺民政事務處  
Yau Tsim Mong District Office

